

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 304

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Mayo, 2019

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la “Shimin Kyodo Suishin Ka” de Ageo ☆☆☆

### けん しん 検 診

#### <個別検診>

実施医療機関で受ける検診です。実施期間は5月から11月。

対象年齢は、2020年3月31日時点の年齢です。

#### だいちょう けんしん 大腸がん検診

対象：40歳以上のひと  
費用：400円

#### しきゅう けんしん 子宮がん検診

対象：20歳以上の女性  
(2年に1回、前年度受診していないひと)  
費用：頸部 700円  
頸体部 1,000円

#### ぜんりつせん けんしん 前立腺がん検診

対象：50歳以上の男性  
費用：300円

#### こつそ しょうけんしん 骨粗しょう症検診

対象：40、45、50、55、60、63、65、68、70歳の女性  
費用：500円

#### かんえん けんしん (がた・がた) 肝炎ウイルス検診 (B型・C型)

対象：40歳以上で今まで受けたことのないひと  
費用：700円

これらの検診は申し込み不要。対象者には4月下旬に受診券を送りましたので、実施医療機関に予約して受診してください。

\* 受診券は実施期間が終わる11月30日(土)まで大切に保管してください。

#### はい けっかくけんしん 肺がん・結核検診

対象：40歳以上のひと  
(肺がん・結核の集団検診を受ける人を除く)



### Chequeos médicos

#### < chequeo médico de forma personal “Kobetsu Kenshin” >

Se trata de los chequeos que se realizan en las instituciones médicas de Ageo. Recuerden que se efectuarán estos reconocimientos médicos de mayo a noviembre de 2019. La edad que se indica es la edad al 31 de marzo de 2020.

#### Tipo de chequeos Cáncer Colorrectal

¿Para quién? : personas de 40 años o más

¿Cuánto es? : 400 yenes

#### Cáncer del útero /Prueba de papanicolau

¿Para quién? : mujeres de 20 años o más /una vez cada dos años. Si el año pasado lo recibió, este año no puede hacerse este chequeo.

¿Cuánto es? : cáncer del cuello de útero:700 yenes, chequeo de útero entero:1.000 yenes.

#### Cáncer de próstata

¿Para quién? : hombres de 50 años o más

¿Cuánto es? : 300 yenes

#### Osteoporosis

¿Para quién? : mujeres de 40,45,50,55,60,63,65,68 y 70 años de edad

¿Cuánto es? : 500 yenes

#### Hepatitis vírica /tipo B y C

¿Para quién? : personas de 40 años de edad o más y los que no se hayan hecho este chequeo

¿Cuánto es? : 700 yenes

No se requiere la inscripción previa para estos reconocimientos médicos. A las personas elegibles, a finales de abril, se les mandó por correo el boleto para el examen (*Jushinken*). Después de recibirlo, por favor, haga la cita con una de las instituciones médicas designadas que quiera.

◆Se ruega guardar el boleto para el examen hasta que termine el periodo de exámenes médicos, sábado, 30 de noviembre inclusive.

#### Cáncer de pulmones y tuberculosis pulmonar

¿Para quién? : personas de 40 años de edad o más (excepto aquellos que reciban el mismo examen de forma grupal)

費用：肺X線 800円  
 タン検査 400円  
 (X線検査を受ける人の内、50歳以上で喫煙指数が600以上となる人が対象)

**20~30歳代ヘルスチェック**

対象：職場で健診を受ける機会のない20-39歳の人  
 検査内容：身体計測・血圧・尿  
 貧血・血糖検査等

費用：900円



**成人歯科健康診査**

対象：40歳以上の人

費用：600円

(外出困難な人のための訪問歯科は、1,500円)

これらの検診の申し込みは、東・西保健センター(西保健センターは、改修工事のため6月30日まで休館)、保険年金課(市役所1階)、各支所・出張所・公民館で直接、または、健康カレンダーについている申込書に必要事項を書いて、西保健センターへ郵送またはFaxしてください。受診券を受け取りましたら実施医療機関に予約して受診してください。

→ 西保健センター

(〒362-0074 春日2-10-33)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

**通訳翻訳ボランティア**

今年度から、上尾市は通訳翻訳ボランティア制度の運用を開始します。市の多文化共生社会のため、お力を貸して下さる方を募集します。以下のように

説明会と講習会を行いますので、

関心のある方はご参加ください。

とき：6月1日(土)午後1時~

ところ：市役所7階大会議室

内容：

- ① 上尾市通訳翻訳ボランティア制度の説明
- ② 講習会「外国人とのコミュニケーション」  
 講師は山本志都さん(東海大学教授)

対象：上尾市に住んでいる、働いている、または学校に通っている18歳以上の人で、日本語から外国語、外国語から日本語への通訳および翻訳ができる人、外国籍の場合は在留資格を持っている人



¿Cuanto es? : 800 yenes (radiografía de pulmones)  
 400 yenes (examen de flema)

Este examen de flema es para los que reciban el chequeo por radiografía, tengan 50 años o más y su índice de tabaquismo sea de 600 o más.

**Chequeo general de salud para jóvenes (entre 20 y 39 años de edad)**

¿Para quién? : las personas entre 20 y 39 años de edad y no tenga oportunidad de hacerse el examen general en su trabajo

¿Qué hace? : entrevista clínica, medición corporal ( peso, estatura, IMC, presión de sangre, analisis de laboratorio (sangre, orina), etc..

¿Cuánto es? : 900 yenes

**Examen dental para los adultos**

¿Para quién? : personas de 40 años de edad y más

¿Cuánto es? : 600 yenes

Visita al domicilio del dentista para los que tienen dificultad de salir de casa cuesta 1.500 yenes

◆Para estos reconocimientos médicos hay que inscribirse de antemano en: Higashi o Nishi Hoken Center (Nishi Hoken Center estará cerrado hasta el 30 de junio por obra de restauración), Sección Hokennenkin-ka(1er piso del Ayuntamiento), oficinas municipales y centros cívicos. O se puede mandar por correo o fax el formulario de solicitud escribiendo informaciones necesarias a Nishi Hoken Center. La hoja está incluida en la Agenda de exámenes médicos. Después de recibir el tiket de chequeo (Jushinken), por favor, haga la cita con una de las instituciones médicas designadas que quiera.

→ Nishi Hoken Center (〒362-0074 Kasuga 2-10-33)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

**Voluntarios de intérprete y traductor**

A partir de este ejercicio fiscal, La Ciudad de Ageo pondrá en marcha el sistema de voluntarios de intérprete y traductor. Se recluta personas que puedan prestar asistencia para crear la sociedad multicultural. Si tiene interés por este sistema, anímese a participar en la reunión de orientación/conferencia como se indica abajo.

Fecha: sábado, 1 de junio, a las 13 horas

Lugar: Sala de reunión (el 7º piso de la municipalidad)

Programa:

- ① Explicación del sistema de voluntarios de intérprete y traductor de Ageo
- ② Conferencia: “Cómo comunicarse con las personas no japonesas”

La conferenciante será Yamamoto Shizu-san, catedrática de la Universidad de Tokai.

Requisitos: Que tengan 18 años de edad y más

Que vivan, trabajen o estudien en Ageo

定員：60人（先着順）

申込み：名前および電話番号を5月29日（水）までに市民協働推進課へ

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597

Fax 048-775-0007

[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)



## 就労・定着支援研修

日本国際協力センター（JICE）が、定住外国人向けに求職活動や安定雇用のために、日本語や労働法令等を学ぶ研修を実施します。

対象：日本人配偶者等、永住者、永住者の配偶者等および定住者

受講料：無料

申込み：お近くのハローワークで申し込んで下さい。

## 自転車事故保険

自転車事故の加害者に対し、高額な賠償金が請求されるケースが増えています。2013年7月の神戸地方裁判所では、9,521万円の高額賠償の判決が言い渡されました。こうした状況の中、埼玉県は条例を改正し、2018年4月1日から、県内で自転車を利用する場合に自転車損害保険などへの加入が義務となりました。未成年者が自転車を利用する場合は、保護者が加入しなくてはなりません。月々数百円の保険料で大きな補償が得られますので、万一の賠償に備えて自転車損害保険に加入しましょう。

## 税は納期限内に

市税とは、市・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税および国民健康保険税などです。税は納期限を過ぎると延滞金が加算されますので、納期限内に納付しましょう。

ところ：市役所、各支所・出張所・市指定金融機関、

全国のコンビニエンスストアなど

\* 詳しくは、納付書の裏面をご覧ください。

→ 納税課（市役所2階）

Tel. 048-775-5135

Fax 048-775-9846



Que tengan capacidad lingüística suficiente para traducir de japonés a lengua extranjera y viceversa.

Que tengan la visa válida, si no es japonés/sa.

Aforo: 60 personas (por orden de inscripción)

Inscripción: Póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin-ka para registrar su nombre y número de teléfono para el miércoles 29 de mayo.

→ Shimin Kyodo Suishin-ka Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

## Curso de Capacitación para Promover el Empleo Estable para Residentes Extranjeros

El Centro Internacional de Cooperación de Japón (JICE) está organizando cursos de idioma japonés y leyes laborales, con el objetivo de apoyar a los residentes extranjeros que están buscando trabajo estable.

Destinado a: Cónyuge o hijo de japonés, residente permanente, cónyuge o hijo de residente permanente o residente de largo periodo.

Costo: Gratuito

Inscripción: En la Oficina Pública de Empleo (Hello Work) del área de su residencia.

## Seguro para bicicletas y ciclistas

Recientemente vienen aumentando los casos en que se exige el pago de la indemnización enorme al culpable de un accidente de bicicletas. De hecho, en julio de 2013, en el Tribunal Regional de Kobe, se dicta una sentencia que ordena pagar una suma enorme de indemnización; 95.210.000 yenes. Teniéndolo en cuenta, el Gobierno de la Prefectura de Saitama decidió modificar el reglamento prefectural, y a partir del 1 de abril de 2018, todas las personas que montan en bicicleta en Saitama deben afiliarse al seguro contra accidente. Si un menor de edad utiliza la bicicleta, los padres o tutores son los que tienen la obligación de la afiliación al seguro. Con poca cantidad de prima mensual de unas centenas de yenes, se podría recibir una amplia cobertura, por eso no duden en afiliarse al seguro para bicicletas y ciclistas

## Tenemos que abonar impuestos dentro de los plazos determinados

Los impuestos municipales constan del impuesto a la residencia, impuesto prefectural, impuesto de la planificación urbana, impuesto sobre el coche pequeño e impuesto de seguro de salud, etc..

Si no efectuamos los pagos de los impuestos, se nos gravarán los intereses por demora, así que tenemos que hacer el pago antes de la fecha de vencimiento.

¿ Dónde puedo pagar impuestos ? : Municipalidad, oficinas municipales, instituciones financieras autorizadas por el Gobierno de Ageo y tiendas de *Kombini*, etc..

\* Para más detalles, véase las instrucciones al dorso del talonario.

→ Nouzei-ka (Sección de Pago de Impuestos, 2º piso de la municipalidad) Tel. 048-775-5135 / Fax 048-775-9846



## はな まつ あげお花しょうぶ祭り

あげおまるやまこうえん しょうぶ た へいほう りん には、やく50種  
まんがぶ 1万株のハナショウブが咲き誇り、「あげお花しょうぶ  
まつり」が6月1日(土)から12日(水)まで開催されます。  
6月1日(土)には、「あげお駅からハイキング」が開催  
され、まるやまこうえんがそのコースに入っています。また、  
ししていみんぞくぶんかざい 「ふじなみ もち おどろき たいこ なま  
えんそう、すてきな景品が当たるスタンプラリーも行われ  
れます。

→ あげおしかんこうきょうかい  
上尾市観光協会

Tel. 048-775-5917

Fax 048-775-5024



## しんげんごう 新元号

あたらしい てんのう そくい がつついたち げんごう へいせい  
新しい天皇が即位する5月1日から、元号は「平成」  
から「令和」に変わります。元号はそれぞれの天皇の  
ざいいきかんちゅうつかわ 在位期間中使われます。

## がつ 5月のハローコーナー

ハローコーナーは、5月13日(月)、20日(月)および  
25日(土)に開催されます。

### げつようび そうだん 月曜日の相談

ところ：市役所 第3別館 1階  
(市役所の向かいの建物)

### どようび そうだん 土曜日の相談

ところ：市役所5階 501会議室



## Festival de la flor iris en Ageo

Unas 10.000 cepas de la flor iris japonés, de unas 50 especies, florecerán en el jardín de iris con unos 2.80 m<sup>2</sup> de Ageo Maruyama Koen. El Festival es del 1 (sáb.) al 12 (miér.) de junio. El día 1 de junio (sáb.) se realizará el Paseo desde la Estación de Ageo y el Parque Maruyama está incluido en el itinerario. También no se pierda el evento muy impresionante; Danza "Mochitsuki Odori en el barrio Fujinami", patrimonio cultural folclórico registrado en Ageo e interpretación en vivo de tambores y Rally de los Sellos en que ganarán bonitos premios.

→ Asociación de Turismo de Ageo

Tel.048-775-5917 / Fax 048-775-5024

## Gengo / Nueva era de Japón

La era Heisei se ha convertido en Reiwa desde el 1 de mayo de 2019, cuando el príncipe Naruhito ha ascendido al trono. La era continúa mientras el Emperador esté en su trono.

## Hello Corner en mayo

En mayo la ventanilla de consulta para los residentes extranjeros "Hello Corner" es el 13, 20 (lunes) y el 25 (sábado).

### Consulta de lunes

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso

(Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

### Consulta de sábados (el 4º sábado de cada mes)

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

**Hello Corner News** Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)